

# 2019 讀經計劃 各段經文不同譯本

第二週 經文：徒二 1-8, 37-47

(新標點和合本)

## 聖靈降臨

- 1 五旬節到了，門徒都聚集在一處。
- 2 忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，
- 3 又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。
- 4 他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。
- 5 那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。
- 6 這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；
- 7 都驚訝希奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？」
- 8 我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？
  
- 37 眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：「弟兄們，我們當怎樣行？」
- 38 彼得說：「你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受浸，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；
- 39 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主—我們神所召來的。」
- 40 彼得還用許多話作見證，勸勉他們說：「你們當救自己脫離這彎曲的世代。」

**41** 於是領受他話的人就受了浸。那一天，門徒約添了三千人，

**42** 都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

## 在聖徒中間的生活

**43** 眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。

**44** 信的人都在一處，凡物公用，

**45** 並且賣了田產、家業，照各人所需用的分給各人。

**46** 他們天天同心合意恆切地在殿裏，且在家中擘餅，存著歡喜、誠實的心用飯，

**47** 讚美神，得眾民的喜愛。主將得救的人天天加給他們。

(新譯本)

## 五旬節聖靈降臨

**1** 五旬節到了，他們都聚集在一起。

**2** 忽然有一陣好像強風吹過的響聲，從天而來，充滿了他們坐在裡面的整間屋子。

**3** 又有火燄般的舌頭顯現出來，分別落在他們各人身上。

**4** 他們都被聖靈充滿，就照著聖靈所賜給他們的口才，用別種語言說出話來。

**5** 那時住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠的猶太人。

**6** 這聲音一響，許多人都聚了來，人人都聽見門徒講出聽眾各人本鄉的話，就莫名其妙。

**7** 他們又驚訝、又驚奇，說：“你看，這些說話的，不都是加利利人嗎？

**8** 我們各人怎麼聽見他們講我們從小所用的本鄉話呢？

**37** 他們聽了以後，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：“弟兄們，我們應當作甚麼呢？”

**38** 彼得說：“你們應當悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受浸，使你們的罪得赦，就必領受聖靈，那白白的恩典。

**39** 這應許原是給你們和你們的兒女，以及所有在遠方的人，就是給凡是我們主 神召來歸他的人。”

**40** 彼得還用許多別的話，鄭重作證，並且勸勉他們，說：“你們應當救自己脫離這彎曲的世代！”

**41** 於是接受他話的人都受了浸，那一天門徒增加了約三千人。

**42** 他們恆心遵守使徒的教訓，彼此相通、擘餅和祈禱。

### 信徒的團契生活

**43** 使徒行了許多奇事神蹟，眾人就都懼怕。

**44** 所有信的人都在一起，凡物公用，

**45** 並且變賣產業和財物，按照各人的需要分給他們。

**46** 他們天天同心在殿裡恆切地聚集，一家一家地擘餅，存著歡樂和誠懇的心用飯，

**47** 又讚美 神，並且得到全民的喜愛。主將得救的人，天天加給教會。

(呂振中譯本)

- 1** 五旬節日到了，眾人門徒都同在一處。
- 2** 驀然間有響聲從天上來、像猛烈的風〔同字：靈〕颳着的響聲，充滿了他們所坐的整個屋子。
- 3** 有舌頭像火舌一樣、向他們顯現出來，分散而停在他們每一個人上頭。
- 4** 於是眾人都充滿了聖靈、說起話來，照聖靈給他們去發表的。
- 5** 那時有猶太人——從天下各國來的虔誠人——住在耶路撒冷。
- 6** 一聽到這響聲，民眾都聚攏來，紛紛亂亂，不知所措，因為每一個人都聽見使徒們用聽者自己的土話講論。
- 7** 眾人都驚訝希奇說：『看哪，這些說話的不都是加利利人麼？』
- 8** 我們各人聽起來、怎麼是以我們自己生來的土話來聽呢？
- 37** 眾人聽了，心裏被扎，就對彼得和其餘的使徒說：『同人弟兄們，我們應當怎樣行？』
- 38** 彼得對他們說：『你們要悔改，你們各人都要在上帝所膏立者耶穌名內受浸、以得罪赦，你們就可以領受聖靈、那白白的恩。』
- 39** 因為這應許是給你們和你們的兒女、以及一切在遠方、凡主我們的上帝所呼召的人。』

- 40 彼得還用更多別樣的話鄭重地作見證，勸勉他們說：『你們要救自己、脫離這彎曲的世代。』
- 41 於是領受他話的人都受了浸；那一天約加了三千人。
- 42 他們恆心專務的、是使徒的教訓、是團契捐，是擘餅和禱告。
- 43 各人都起了敬畏的心；有許多奇事神蹟藉着使徒行了出來。
- 44 信的人都在一處，凡物共有。
- 45 他們賣了田產家業，分給眾人、照人所需要的。
- 46 並且同心合意，天天恆心專務於殿裏的敬拜，又在家中擘餅，存歡樂坦樸之心分享食物，
- 47 頌讚上帝，對全體眾民保持着好感。主將得救着的人天天加在一處。

(現代中文譯本)

- 1 五旬節那一天，信徒都聚集在一個地方。
- 2 忽然有聲音從天上下來，彷彿一陣大風颳過的聲音，充滿了他們坐着的整個屋子。
- 3 他們又看見形狀像火燄的舌頭，散開，停落在每一個人身上。
- 4 他們都被聖靈充滿，按照聖靈所賜的才能說起別種語言來。
- 5 那時候，有從世界各國來的虔誠的猶太人住在耶路撒冷。

**6** 他們一聽見這響聲，一大群人就都聚集在一個地方。大家非常興奮，因為每一個人都聽見信徒用他本地的語言說話。

**7** 在驚訝詫異中，他們說：「你看，這樣說話的人不都是加利利人嗎？」

**8** 為甚麼我們個個都聽見他們用我們自己的母語說話呢？

**37** 大家聽到了這話，覺得很扎心，向彼得和其他的使徒說：「弟兄們，我們該做甚麼呢？」

**38** 彼得告訴他們：「你們每一個人都要離棄罪惡，並且要奉耶穌基督的名受浸，好使你們的罪得到赦免，你們就會領受上帝所賜的聖靈。」

**39** 因為上帝的應許是給所有我們的主上帝所呼召的人，就是你們、你們的兒女，和一切在遠方的人。」

**40** 彼得又用許多話向他們作見證，勸勉他們說：「你們要救自己脫離這些邪惡的人所要遭受的懲罰！」

**41** 許多人領受了他的信息，並接受浸禮；那一天信徒約增加了三千人。

**42** 他們專心向使徒們領教，參加團契生活，分享愛筵，一起禱告。

**43** 使徒們行了許多神蹟奇事；人人都因此起了敬畏的心。

**44** 全體信徒繼續在一起過團契的生活，所有的東西大家公用。

**45** 他們又賣掉田產家業，按照各人的需要把錢分給大家。

**46** 他們同心合意，天天在聖殿裏聚會，又分別在各人的

家裏分享愛筵，以歡喜純潔的心一起用飯，  
**47** 頌讚上帝，跟人人保持和睦的關係。主天天把得救的人數加給他們。

(和合本修訂本)

### 聖靈降臨

- 1** 五旬節那日到了，他們全都聚集在一起。
- 2** 忽然，有響聲從天上下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的整座屋子；
- 3** 又有舌頭如火焰向他們顯現，分開落在他們每個人身上。
- 4** 他們都被聖靈充滿，就按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。
- 5** 那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人，住在耶路撒冷。
- 6** 這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；
- 7** 都驚訝希奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？」
- 8** 我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？
- 37** 眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：「諸位弟兄，我們該怎樣做呢？」
- 38** 彼得對他們說：「你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受浸，使你們的罪得赦免，就會領受所賜的聖靈。」

**39** 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是給所有主—我們的神所召來的人。」

**40** 彼得還用更多別的話作見證，勸勉他們說：「你們當救自己脫離這彎曲的世代。」

**41** 於是領受他話的人，都受了浸；那一天，門徒約添了三千人。

**42** 他們都專注於使徒的教導和彼此的團契，擘餅和祈禱。

### 信徒的團契生活

**43** 眾人都心存敬畏；使徒們又行了許多奇事神蹟。

**44** 信的人都聚在一處，凡物公用，

**45** 又賣了田產和家業，照每一個人所需要的分給他們。

**46** 他們天天同心合意恆切地在聖殿裏敬拜，且在家中擘餅，存著歡喜坦誠的心用飯，

**47** 讚美神，得全體百姓的喜愛。主將得救的人天天加給他們。



完成以下的表格：敘事類經文的結構

經文：徒二 1-8
經文的處境：
經文的人物：
經文的結構(情節)
經文的意圖
其他：(重復字眼？鑰節？等等)

思考問題：

- a. 這經文中的方言與今天教會中所說方言有何不同？(參林前十四 1-25 及林後十二 4)
- b. 你若沒有方言的恩賜，這經文對你是否沒有意義？為甚麼？請分享。

完成以下的表格：敘事類經文的結構分析

經文：徒二 37-47
經文的處境：
經文的人物：
經文的結構(情節)
經文的意圖
其他：(重復字眼？鑰節？等等)

思考問題：

- a. 初期教會的生活榜樣是怎樣的？甚麼是要我們效法的？請分享。
- b. 我們今天也需要「凡物公用」嗎？這對我們教會生活有何啟發？

參考釋經資料：

爾道自建	2015/3/4	徒二 1-8
	2015/3/5	徒二 32-41
	2015/3/6	徒二 41-47

**五旬節**是猶太人重要的獻祭節日之一。它是從逾越節的次日，獻禾捆為祭的日子算起的第七個安息日（利廿三 15、16）；也就是開镰收割禾稼算起的七七日（申十六 9）。因此也叫做七七節。因為這節期是從逾越節那日算起的第五十天，所以希臘文稱之為**五旬節**。

**從天上有響聲下來，好像一陣大風……充滿了他們** 猶太人認為從天上來的聲音是上帝啟示的方式之一。舊約記述上帝從天上啟示亞當、挪亞、亞伯拉罕、摩西和先知們時，都是從天上來的聲音呼叫的。耶穌受浸和變貌時，也都有天上的聲音對他說話。

希臘語的「風」與「靈」的字是相互並用的。這兩個景象（天上來的聲音和風）合在一起，最重要的意義是上帝的靈以一種屬天的存在（**風**）臨到人間，並且以一個可聽見的啟示（天上來的聲音）**充滿**（感動）了耶穌的門徒。

**又有舌頭如火焰顯現出來** 按照猶太人的以諾書（舊約次經其中一卷）記載，天上的火都有**舌頭**的形狀。當摩西看見焚荊的火焰後便受派去救以色列百姓。照樣，門徒從天火降在自己的身上後，受派到世界各地去傳道。

信的人都在一處，凡物公用，並且賣了田產家業，照各人所需用的分給各人。他們這樣做最大的原因，應當是由於當時有耶穌即將第二次再來的終末思想所引起的。時間證明耶穌並沒有在他們期待的日期內第二次再來。後來耶路撒冷的信徒窮困，需要保羅從外邦教會募捐來救濟他們(羅十五 25 及下文；林前十六 1~3)，這並不是一個好的現象。能夠將家產賣掉分給窮人的人，是只有一部份特別得上帝恩賜的人如巴拿巴(徒四 36、37)。這種精神並不是每個人都可以做得到的。這一段經文只告訴我們，當時基督徒熱心奉獻的情形，並不是將這種行為當作日後基督徒生活的準則。

課前預備：

1. 週一至週五閱讀不同譯本；(速讀、禱讀)
2. 週六完成以下的圖表及回應問題；
3. 分享日期：31/3。